Cynulliad Cenedlaethol Cymru

OFFERYNNAU STATUDOL

Drafft

2000 Rhif (Cy.)

ADDYSG, CYMRU

Gorchymyn Addysg (Cwricwlwm Cenedlaethol) (Targedau Cyrhaeddiad a Rhaglenni Astudio mewn Gwyddoniaeth) (Cymru) 2000

NODYN ESBONIADOL

(Nid yw'r nodyn hwn yn rhan o'r Gorchymyn)

Caiff Cwricwlwm Cenedlaethol Cymru ar gyfer gwyddoniaeth ei ddiwygio o 1 Awst 2000 ymlaen. Mae'r Gorchymyn hwn yn rhoi effaith gyfreithiol i raglenni astudio newydd, sy'n nodi beth ddylid ei addysgu i ddisgyblion, ac yn gosod targedau cyrhaeddiad iddynt. Rhoddir y manylion amdanynt mewn dogfen o'r enw "Gwyddoniaeth yn y Cwricwlwm Cenedlaethol" sydd ar gael gan Awdurdod Cymwysterau, Cwricwlwm ac Asesu Cymru. Yn ôl y gofyn gan adran 356(9) o Ddeddf Addysg 1996, mae'r Gorchymyn yn darparu nad yw'r rhaglenni astudio a nodir yn y ddogfen i gynnwys y materion a bennir yn erthygl 3(2).

National Assembly for Wales

Draft

STATUTORY INSTRUMENTS

2000 No. (W.)

EDUCATION, WALES

The Education (National Curriculum) (Attainment Targets and Programmes of Study in Science) (Wales) Order 2000

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order)

The National Curriculum for Wales for science will be revised from 1st August 2000. This Order gives legal effect to the new programmes of study, which set out what pupils should be taught, and attainment targets for them. Details of these are set out in a document called "Science in the National Curriculum" which is available from the Qualifications, Curriculum and Assessment Authority for Wales. As required by section 356(9) of the Education Act 1996, the Order provides that the programmes of study set out in the document are not to be taken to include the matters specified in article 3 (2).

This Order also set out arrangements for phasing in the New Curriculum.

Mae'r Gorchymyn hefyd yn nodi'r trefniadau i gyflwyno'r Cwricwlwm Cenedlaethol newydd fesul rhan.

The Order replaces the Education (National Curriculum) (Attainment Targets and Programmes of Study in Science) Order 1995.

Mae'r Gorchymyn yn disodli Gorchymyn Addysg (Cwricwlwm Cenedlaethol) (Targedau Cyrhaeddiad a Rhaglenni Astudio mewn Gwyddoniaeth) 1995.

[Gorchymyn drafft a osodir gerbron Cynulliad Cenedlaethol Cymru o dan adran 66(2) o Ddeddf Llywodraeth Cymru 1998 i'w gymeradwyo gan benderfyniad y Cynulliad Cenedlaethol]

[Draft Order laid before the National Assembly for Wales under section 66(2) of the Government of Wales Act 1998 for approval by resolution of the National Assembly]

Cynulliad Cenedlaethol Cymru

OFFERYNNAU STATUDOL

Drafft

2000 Rhif (Cy.)

ADDYSG, CYMRU

Gorchymyn Addysg (Cwricwlwm Cenedlaethol) (Targedau Cyrhaeddiad a Rhaglenni Astudio mewn Gwyddoniaeth) (Cymru) 2000

Wedi'i wneud 2000

Yn dod i rym

ac eithrio fel a ddarperir yn

National Assembly for Wales

DRAFT

STATUTORY INSTRUMENTS

2000 No. (W.)

EDUCATION, WALES

The Education (National Curriculum) (Attainment Targets and Programmes of Study in Science) (Wales) Order 2000

Made 2000

Coming into force

except as provided in

article 1(2) . . 1st August 2000

erthygl 1(2) 1 Awst 2000

Cyflawnwyd y gofynion a nodir yn yr Atodlen.

The requirements set out in the Schedule have been fulfilled.

Drwy arfer y pwerau a roddwyd i'r Ysgrifennydd Gwladol gan adran 356(2)(a) a (b) a (4) a (9) o Ddeddf Addysg 1996***(a)*** ac a freiniwyd bellach yng Nghynulliad Cenedlaethol Cymru***(b)***, mae Cynulliad Cenedlaethol Cymru yn gwneud y Gorchymyn canlynol:

In exercise of the powers conferred on the Secretary of State by section 356(2)(a) and (b) and (4) and (9) of the Education Act 1996**(a)** and now vested in

the National Assembly for Wales**(b)**, the National Assembly for Wales makes the following Order:

Enwi, cychwyn, dehongli a chwmpas

Citation, commencement, interpretation and application

1.-(1) Enw'r Gorchymyn hwn yw Gorchymyn Addysg (Cwricwlwm Cenedlaethol) (Targedau Cyrhaeddiad a Rhaglenni Astudio mewn Gwyddoniaeth) (Cymru) 2000 ac, yn ddarostyngedig i baragraff (2) isod, daw i rym ar 1 Awst 2000.

2. Bydd darpariaethau'r Gorchymyn hwn i'r graddau mae a wnelont â'r pedwerydd cyfnod allweddol yn dod i rym-

a. ar 1 Awst 2001 ar gyfer disgyblion ym mlwyddyn gyntaf y cyfnod allweddol hwnnw: a

(b) ar 1 Awst 2002 ar gyfer pob disgybl arall yn y cyfnod allweddol hwnnw.

1.-(1) This Order may be cited as the Education (National Curriculum) (Attainment Targets and Programmes of Study in Science) (Wales) Order 2000 and, subject to paragraph (2) below, shall come into force on 1st August 2000.

(2) The provisions of this Order insofar as they relate to the fourth key stage shall come into force -

(a) on 1st August 2001 in respect of pupils in the first year of that key stage: and

(b) on 1st August 2002 in respect of all other pupils in that key stage.

3. Yn y Gorchymyn hwn-

ystyr "yr Awdurdod" yw Awdurdod Cymwysterau, Cwricwlwm ac Asesu Cymru***(c)*** *("the Authority")*;

ystyr "y Cynulliad Cenedlaethol" yw Cynulliad Cenedlaethol Cymru *("the National Assembly")* ;

ystyr "y Ddogfen" yw'r ddogfen a gyhoeddir gan yr Awdurdod yn 2000 o dan y teitl "Gwyddoniaeth yn y Cwricwlwm Cenedlaethol"***(ch)*** *("the Document")*; a

dehonglir cyfeiriadau at gyfnodau allweddol yn unol â'r diffiniad o "key stages" yn adran 355(1) o Ddeddf Addysg 1996

(3) In this Order -

"the Authority" means the Qualifications, Curriculum and Assessment Authority for Wales**(c)** *("yr Awdurdod")*;

"the Document" means the document published by the Authority in 2000 entitled "Science in the National Curriculum"**(d)** *("y Ddogfen")*;

"the National Assembly" means the National Assembly for Wales *("y Cynulliad Cenedlaethol")*; and

references to key stages shall be construed in accordance with section 355(1) of the Education Act 1996.

2. Mae'r Gorchymyn hwn yn gymwys i ysgolion yng Nghymru'n unig.

(4) This Order applies only to schools in Wales.

Diddymu

2. Bydd Gorchymyn Addysg (Cwricwlwm Cenedlaethol) (Targedau Cyrhaeddiad a Rhaglenni Astudio mewn Gwyddoniaeth) 1995 ***(d)*** yn peidio â bod yn gymwys-

a. ar 1 Awst 2000 ar gyfer disgyblion yn y cyfnodau allweddol cyntaf, ail a thrydydd; a
b. ar 1 Awst 2001 ar gyfer disgyblion ym mlwyddyn gyntaf y pedwerydd cyfnod allweddol; ac

Revocation

2. The Education (National Curriculum) (Attainment Targets and Programmes of Study in Science) Order 1995**(e)** shall cease to apply -

(a) on 1st August 2000 in respect of pupils in the first, second and third key stages;

(b) on 1st August 2001 in respect of pupils in the first year of the

fe’i diddymir ar 1 Awst 2002.

fourth key stage; and

shall be revoked on 1st August 2002.

Pennu targedau cyrhaeddiad a rhaglenni astudio

3.-(1) Yn ddarostyngedig i baragraff (2) isod, mae’r Cynulliad Cenedlaethol yn cyfarwyddo y bydd y darpariaethau yngln â thargedau cyrhaeddiad a rhaglenni astudio a nodir yn y Ddogfen yn cael effaith i’r diben o bennu’r targedau cyrhaeddiad a rhaglenni astudio yngln â gwyddoniaeth.

2. Ni ddylid ystyried bod unrhyw raglen

astudio a nodir yn y Ddogfen yn cynnwys-

a. Syndrom Afiechyd Diffyg Imiwnedd a Firws Diffyg Imiwnedd Dynol,
b. unrhyw glefyd arall a drosglwyddir yn rhywiol, neu
c. agweddau ar ymddygiad rhywiol dynol, heblaw agweddau biolegol.

4. Nid yw’r enghreifftiau a italeiddiwyd yn y Ddogfen (er mwyn dangos y rhaglenni astudio a ddisgrifir ynddi) yn ffurfio rhan o’r ddarpariaeth a wneir gan y Gorchymyn hwn.

Specification of attainment targets and programmes of study

3.-(1) Subject to paragraph (2) below, the National Assembly directs that the provisions relating to attainment targets and programmes of study set out in the Document shall have effect for the purpose of specifying the attainment targets and programmes of study in relation to science.

(2) No programme of study set out in the Document shall be taken to include -

(a) Acquired Immune Deficiency Syndrome and Human Immunodeficiency Virus,

(b) any other sexually transmitted disease, or

(c) aspects of human sexual behaviour, other than biological aspects.

4. The examples printed in italics in the Document (which serve to illustrate the programmes of study described therein) do not form part of the provision made by this Order.

Llofnodwyd ar ran y Cynulliad Cenedlaethol o dan adran 66(1) o Ddeddf Llywodraeth Cymru 1998***(dd)***

2000

Llywydd y Cynulliad Cenedlaethol

ATODLEN

Gofynion o dan adran 368 o Ddeddf Addysg 1996*(e)*

Adran 368(2)

Cyfeiriodd yr Ysgrifennydd Gwladol gynnig i'r Awdurdod gan roi cyfarwyddiadau amser yngln â'r cyfnod yr oedd yr Awdurdod i roi adroddiad ***(f)***.

Adran 368(3)

Hysbysodd yr Awdurdod y cynnig i'r cyrff a'r personau y cyfeirir atynt yn adran 368(3) o Ddeddf Addysg 1996 a rhoi cyfle rhesymol iddynt gyflwyno tystiolaeth a sylwadau ar y materion a oedd yn codi.

Signed on behalf of the National Assembly under section 66(1) of the Government of Wales Act 1998**(f)**

2000

The Presiding Officer of the National Assembly

SCHEDULE

Requirements under section 368 of the Education Act 1996(g)

Section 368(2)

The Secretary of State referred a proposal to the Authority and gave directions as to the time within which the Authority were to report**(h)**.

Section 368(3)

The Authority gave notice of the proposal to the bodies and persons referred to in section 368 (3) of the Education Act 1996 and gave them a reasonable opportunity of submitting evidence and representations as to the issues arising.

Adran 368(5)

Cyflwynodd yr Awdurdod ei adroddiad i Gynulliad Cenedlaethol Cymru.

Section 368(5)

The Authority submitted its report to the National Assembly.

Adran 368(5)

Trefnodd yr Awdurdod gyhoeddi'r adroddiad.

Section 368(5)

The Authority arranged for the report to be published.

Adran 368(6) a (7)

Cyhoeddwyd drafft o'r Gorchymyn a'r ddogfen gysylltiedig a chaniatawyd cyfnod o un mis ar gyfer cyflwyno tystiolaeth a sylwadau yngln â materion a oedd yn codi.

Section 368(6) and (7)

A draft of the Order and of the associated document was published and a period of one month allowed for the submission of evidence and representations as to the issues arising.

Adran 368(6) a (7)

Anfonwyd copi o'r Gorchymyn drafft a'r ddogfen gysylltiedig i'r Awdurdod ac at bob un person yr ymgynghorodd yr Awdurdod â hwy a chaniatawyd cyfnod o un mis ar gyfer cyflwyno tystiolaeth a sylwadau yngln â materion a oedd yn codi.

Section 368(6) and (7)

A copy of the draft Order and associated document was sent to the Authority and to each of the persons consulted by the Authority and a period of one month was allowed for the submission of evidence and representations as to the issues arising.